

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

КИТАЙСКИЙ ШУТЯ



100

**АНЕКДОТОВ
ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО
ЧТЕНИЯ**





КИТАЙСКИЙ ШУТЯ

100 анекдотов
для начального чтения

Пособие подготовил Семен Окороков

ВКН

Москва

2018

УДК [811.581:821.581-36](075.4)
ББК 81.2Кит-93
К45



Редактор *Илья Франк*
Художник *Александр Соловьев*

К45 **Китайский** шутя. 100 анекдотов для начального чтения / пособие подгот. Семен Огороков. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 128 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1227-0

Книга включает в себя сто китайских анекдотов, адаптированных (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабженных транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению множества расхожих фраз и разговорных оборотов китайского языка.

Для широкого круга лиц, изучающих китайский язык на начальном этапе и интересующихся китайской культурой.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

***www.east-book.ru
www.muravei.ru***

УДК [811.581:821.581-36](075.4)
ББК 81.2Кит-93

© И. Франк, 2018
© ООО «Издательство ВКН», 2018



出租车笑话

Chūzūchē xiàohuà

(Шутка про такси)

一个出租车司机拉了一个外宾，这个外宾想去飞机场，但不会汉语，

Yíge chūzūchē sījī (один водитель такси) **lā le yíge wàibīn** (вез иностранного гостя), **zhège wàibīn** (этот иностранец) **xiǎng qù fēijīchǎng** (хотел поехать в аэропорт; *fēijī* — самолет + *chǎng* — площадь), **dàn bú huì hànǔ** (но он не говорил: «не умел» по-китайски).

跟司机说了半天也无法让司机明白他要去的方地方。

Gēn sījī shuō le bàntiān (с таксистом говорил очень долго: «полдня») **yě wúfǎ ràng sījī míngbái** (но водитель так и не смог понять; *ràng* — позволить, уступить; *wúfǎ* — невозможно), **tā yào qù de dìfāng** (куда ему надо ехать; *dìfāng* — место).

他只好张开双臂，比划飞机的样子。

Tā zhǐhǎo (ему ничего не оставалось, как; *zhǐhǎo* — ничего не оставалось) **zhāngkāi shuāng bèi** (развести руки в стороны; *bèi* — предплечье, рука до локтя), **bǐhuá fēijī de yàngzi** (и изображать самолет; *bǐhuá* — жестикулировать; *yàngzi* — вид).

司机恍然大悟，说：「明白了，明白了。」

Sījī huǎngrán dàwù (водитель вдруг понял; *huǎngrán dàwù* — вдруг осознать) **shuō** (и сказал): «**Míngbái le, míngbái le** (я понял, понял)».

司机把外宾拉到了目的地。

Sījī (водитель) **bǎ wàibīn** (иностранного гостя) **lā dào le mùdìdì** (довез до места назначения; *mùdìdì* — пункт назначения).

外宾下车一看，傻了眼：《全聚德烤鸭店！》

Wàibīn xiàchē (иностранец вышел из машины) **yí kàn, shǎ le yǎn** (взглянул и остолбенел; *shǎyǎn* — остолбенеть: глупый + глаз): «**Quánjùdé kǎoyā diàn** (ресторан пекинской утки «Цюаньцзюдэ¹)».



一个出租车司机拉了一个外宾，这个外宾想去飞机场，但不会汉语，跟司机说了半天也无法让司机明白他要去的方。他只好张开双臂，比划飞机的样子。司机恍然大悟，说：《明白了，明白了。》司机把外宾拉到了目的地。外宾下车一看，傻了眼：《全聚德烤鸭店！》



谁的蛋坏了？

Shéide dàn huài le?

(Чье яйцо протухло?)

几个领导到某地开会，当地习惯早餐是馒头、稀饭并且每人一个鸡蛋。

Jǐge lǐngdǎo (несколько начальников) **dào mǎodì kāihuì** (приехали в Н-скую область на собрание; *mǎo* — некто; *некий*; *некоторый*; *энский*; *mǎodì* — где-то), **dāngdì** (в этой местности) **xíguàn** (было принято; *xíguàn* — привыкать; *привычка*) **zǎocān shì mántóu** (чтобы на завтрак /были/ пампушки = паровой хлеб; *zǎocān* — завтрак),

¹ «Цюаньцзюдэ» — известный ресторан пекинской утки в Пекине.

xīfàn (жидкая каша; *xīfàn* — жидкая каша на воде) **bìngqiě měi rén yíge jīdàn** (а также каждому человеку по одному куриному яйцу).

这天早晨, 一个领导剥开一个鸡蛋, 是坏的, 就跟服务员小姐说: «给我换一个, 这个鸡蛋坏了。»

Zhè tiān zǎochén (в это утро), **yíge lǐngdǎo bōkai yíge jīdàn** (один из начальников очистил яйцо), **shì huài de** (оно /оказалось/ протухшим), **jiù gēn fúwùyuán xiǎojiě shuō** (тогда он сказал официантке): «**Gěi wǒ huàn yíge** (принесите: «поменяйте» мне другое /яйцо/), **zhège jīdàn huài le** (это яйцо испорчено; *huài* — плохой, испортиться)».

不一会儿, 小姐就回来了, 可是忘了是哪个人了, 就高声喊了起来: «谁的蛋坏了?»

Bù yíhuìr (прошло немного времени) **xiǎojiě jiù huílái le** (официантка вернулась), **kěshì wàng le shì nǎge rén le** (но забыла, к кому /надо подойти/), **jiù gāoshēng hǎn le qīlái** (и тогда она громко закричала): «**Shéide dàn huài le** (чьё яйцо испорчено)?»

众领导沉默不语。

Zhòng lǐngdǎo chénmò bù yǔ (/все/ начальники молчали; *chénmò* — молчание, молчаливый).

小姐又喊了一句: «谁的蛋坏了?» — 还是没人答应。

Xiǎojiě yòu hǎn le yí jù (девушка снова крикнула /фразу/): «**Shéide dàn huài le** (чьё яйцо испорчено)?» **Háishi méi rén dá yìng** (по-прежнему никто не ответил; *háishi* — также, все же, или).

这时, 餐厅主任过来对服务员说: «你这小姑娘真没礼貌。»

Zhè shí (в этот момент), **cāntīng zhǔrèn guòlái** (подошел хозяин ресторана) **duì fúwùyuán shuō** (и сказал официантке): «**Nǐ zhè xiǎo gūniáng** (ты: «девушка») **zhēn méi lǐmào** (так себя невежливо ведешь; *lǐmào* — этикет, вежливость),

应该这样问: «哪位领导的蛋坏了?»


yìnggāi zhè yàng wèn (нужно спрашивать таким образом):
«**Nǎ wèi lǐngdǎo de dàn huài le** (у кого из начальников протухло яйцо / протухли яйца)?»

忽然, 餐厅主任觉得这话不对劲, 赶紧又改口又高声喊了一句:

Hūrán (как вдруг), **cāntīng zhǔrèn juéde** (хозяин ресторана почувствовал) **zhè huà búduìjìn** (фраза звучит как-то не так; *búduìjìn* — /разг./ как-то не так, неправильно), **gǎnjǐn yòu gǎikǒu** (быстро исправился; *gǎi* — меняться; изменить; *kǒu* — рот) **yòu gāoshēng hǎn le yí jù** (и снова громко сказал):

«哪位领导是坏蛋?»

«**Nǎ wèi lǐngdǎo** (кто из начальников) **shì huàidàn** (/есть/ сволочь; *huàidàn* — сволочь, дрянь: тухлое + яйцо)?»

几个领导到某地开会, 当地习惯早餐是馒头、稀饭并且每人一个鸡蛋。

这天早晨, 一个领导剥开一个鸡蛋, 是坏的, 就跟服务员小姐说: «给我换一个, 这个鸡蛋坏了.» 不一会儿, 小姐就回来了, 可是忘了是哪个人了, 就高声喊了起来: «谁的蛋坏了?»

众领导沉默不语。

小姐又喊了一句: «谁的蛋坏了?» — 还是没人答应。

这时, 餐厅主任过来对服务员说: «你这小姑娘真没礼貌.»

应该这样问: «哪位领导的蛋坏了?»

忽然, 餐厅主任觉得这话不对劲, 赶紧又改口又高声喊了一句: «哪位领导是坏蛋?»



背不动就滚

Bēibúdòng jiù gǔn

(Не можешь унести на спине, тогда катись²)

假期回家，同学们送我。

Jiǎqī huíjiā (на время отпуска возвращалась домой), **tóngxuémen sòng wǒ** (одногоруппники провожали меня).

有个男生帮我背行李，虽然行李底下有滚珠，但行李又重又大。

Yǒu gè nánshēng (один студент) **bāng wǒ bēi xíngli** (помогал мне донести /на спине/ чемодан), **suīrán xínglǐ dǐxià yǒu gǔnzhū** (и хотя на дне чемодана были колесики; *gǔnzhū* — колеса: катить + жемчуг), **dàn xínglǐ yòu zhòng yòu dà** (но он был большой и тяжелый; *yòu... yòu... — и... и*).

我看见这个男生背着行李很吃力，就对他说：「背不动就滚吧！」

Wǒ kànjiàn zhège nánshēng (я видела, что этот студент) **bēizhe xínglǐ hěn chīli** (с трудом нес на спине чемодан; *chīli* — с трудом, затруднительно: есть + сила), **jiù duì tā shuō** (я сказала ему): «**Bēibúdòng** (не можешь нести на спине) **jiù gǔn ba** (тогда кати /можно понять также катись/)!»


这个男生听了后很气愤地放下了行李看着我，

Zhège nánshēng (этот студент) **tīngle hòu** (услышав мои слова) **hěn qìfèn de fàngxià le xíngli** (рассердившись, поставил чемодан на пол; *qìfèn* — гневаться, сердиться) **kànzhe wǒ** (и посмотрел на меня),

我一愣，忙向他解释：「我指的是轮子！」

² *Bēi* — нести на спине, *gǔn* — катиться.

wǒ yí lèng (я остолбенела), máng xiàng tā jiěshì (и быстро объяснила ему): «Wǒ zhǐde shì lúnzi (я имела в виду колеса)!»

 假期回家，同学们送我。有个男生帮我背行李，虽然行李底下有滚珠，但行李又重又大。

我看见这个男生背着行李很吃力，就对他说：「背不动就滚吧！」

这个男生听了后很气愤地放下了行李看着我，我一愣，忙向他解释：「我指的是轮子！」

4

魏什么

Wèi shénme

(«Вэй кто?»³)

有一个德国人酷爱中国文化，取名魏特茂，一日遇一老翁，两人寒暄起来。

Yǒu yíge déguórén (один немец) kù'ài Zhōngguó wénhuà (очень любил китайскую культуру; kù'ài — *сильно любить; обожать*), qǔ míng Wèi Tèmao (взял имя Вэй Тэмао), yí rì yù yì lǎo wēng (однажды он встретил старика), liǎng rén hánxuān-qǐlái (они разговорились /начали обмениваться любезностями/; hánxiān — *разговор о погоде; обмен любезностями*).

老翁：「您贵姓？」

Lǎowēng (старик)：«Nín guìxìng (как ваша фамилия)?»

德国人：「我姓魏。」

Déguórén (немец)：«Wǒ xìng Wèi (моя фамилия Вэй)».


老翁：「魏什么？」

³ На этот вопрос нужно ответить, какое имя: «фамилия Вэй, а имя?»

Lǎowēng (старик): «**Wèi shénme** (Вэй какой /созвучно со словом почему/)?»

德国人: «为什么? 难道姓魏也要讲原因吗!»

Déguó rén (немец): «**Wèishénme** (/что значит/ почему)?
Nándào (разве; *nándào* — *разве, неужели*) **xìng Wèi yě yào jiǎng yuányīn ma** (нужно объяснять, почему фамилия Вэй; *yuányīn* — *причина*)?»

 有一个德国人酷爱中国文化，取名魏特茂，一日遇一老翁，两人寒暄起来。

老翁: «您贵姓?»

德国人: «我姓魏。」

老翁: «魏什么?»

德国人: «为什么? 难道姓魏也要讲原因吗?»



结…结巴?

Jiē...jiēba

(За... заикаешься?)

话说，从前有一个人。

Huàshuō cóngqián yǒu yíge rén ya (говорят, раньше = когда-то был один человек).

他从一生下来就有严重的口吃。

Tā cóng yì shēng-xiàláí (он с рождения; *yī... jì... — как... так; как родился, так...*) **jiù yǒu yánzhòng de kǒuchī** (сильно заикался).

有一天他到异乡去做客，出了人家的门才想到啊。

Yǒu yì tiān (однажды) **tā dào yì xiāng qù zuòkè** (он был в чужих краях в гостях) **chū le rénjiā de mén** (когда вышел за порог: «из дома» /где гостил/), **cái xiǎngdào a** (только вспомнил; *cái* — *только, всего*).

忘了火车站怎么走。

Wàng le huǒchēzhàn zěnmē zǒu (/что/ забыл, как дойти до железнодорожного вокзала; *huǒchēzhàn* — железнодорожный вокзал, станция).

于是他便拦下一个路人，然后说：«请…请…。请问…。问…。火…火。车…。站怎么…走?»

Yúshì tā biàn lánxia (тогда он /по пути/ остановил) **yíge lùrén** (одного прохожего; *lùrén* — прохожий) **ránhòu shuō** (и потом спросил): «**Qǐng… Qǐng… Qǐngwèn… wèn…** (с-с-скажите, п-п-пожалуйста) **huǒ… huǒ chē… zhàn zěnmē… zǒu…** (к вокзалу как… п-п-пройти)?»

可是最奇怪的是，那个路人竟不答话。

Kěshì zuì qíguài de shì (но самым удивительным было то) **nàge lùrén** (что тот прохожий) **jìng bù dáhuà** (вовсе ему не ответил).

所以他又再问一次：«我…我问…我问你…。你…。火车站…。怎么…。怎么走?»

Suǒyǐ tā yòu zài wèn yíci (тогда он еще раз спросил): «**Wǒ…wǒ wèn… Wǒ wèn nǐ… nǐ… huǒchēzhàn… zěnmē… zěnmē zǒu…** («я… я спрашиваю… спрашиваю к вокзалу вас… вас ка-как… пройти)?»

那个路人还是不说话。

Nàge lùrén (тот прохожий) **háishi bù shuōhuà** (все-таки не отвечал; *háishi* — все же, или).

于是他有一点恼怒了。

Yúshì tā yǒu yìdiǎn nǎonù le (тогда он слегка разозлился).

«我…我…我问…我问你…你怎么…怎么…不理我?»。

«**Wǒ…wǒ wǒ wèn…** (я… я спрашиваю…) **Wǒ wèn nǐ** (я вас с-спрашиваю) **…nǐ zěnmē…zěnmē…bù lǐ wǒ** (по-почему вы не… не обращаете на меня внимания; *lǐ* — обращать внимание)?»

Учебное издание

16+

КИТАЙСКИЙ ШУТЯ

100 анекдотов для начального чтения

Пособие подготовил Семен Окороков

Корректор *Е. А. Вишневская*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Издательство ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

www.east-book.ru

www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 30.10.2017.

Формат 84x108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 6,72.

Тираж 1500 экз. Заказ №